

Deverbalization 对解除口译中语言转换障碍的作用

——以 2012 年总理记者会口译为例

金奕彤

(浙江理工大学外国语学院, 杭州 310018)

摘 要: 拟通过对释意理论核心内容 deverbalization 的理论分析,并以 2012 温总理记者招待会交替传译为研究文本,探讨 deverbalization 对于消除口译中语言转换障碍所起的作用。语言转换障碍可分为语义转换障碍、句型重组障碍和文化内涵传递障碍。通过对这 3 方面相关实例的具体分析,最终得出恰当运用 deverbalization 能有效地消除英、汉两种语言转换过程中出现的语言形式障碍和文化差异障碍的结论。

关键词: deverbalization; 语言转换障碍; 口译认知; 认知整合

中图分类号: H315.9 **文献标志码:** A

0 引言

口译,作为两种文化和两种语言交流的重要途径,在当今信息化和全球化不断发展的背景下,其自身的重要性愈发显著。但是,口译过程中所出现的两种语言间的转换障碍却是译员面临的一大难题。如果处理不好,将或多或少地影响文化交流和人际交流的顺利进行。这种语言转换障碍并不是单纯的由某一个因素造成的,而是由两种文化或语言的发展历史、文化积淀、语言结构模式和认知方式等不同因素综合作用的结果。如何在口译交际过程中在 deverbalization(脱离源语外壳)这一环节中对口译认知进行整合和深化,如何很好地通过意义提炼、逻辑加工和认知升华做到语义的准确再现、句型结构的合理重组以及文化内涵的准确传递,是口译研究的重要内容。笔者试图从释意理论的角度,将 deverbalization 作为方法和途径来解决口译中的语言转换障碍,从而阐明其对于解决语言转换障碍的积极作用。而总理记者招待会口译具有政治性强,语

言特色明显和文化内涵丰富的特点,这也对口译员的语言转化能力提出了最高的要求。历届的温总理记者招待会内容涵盖了政治、经济、民生、改革、法制和外交等众多领域。总理记者招待会的口译体现了口译的最高水平,是中国对外宣传的重要渠道之一。但是,口译员在总理记者招待会上所面临的语言转换难度也是最大的。2012 年的总理记者招待会是温家宝总理任期内的最后一届记者招待会。在会上,他对时事热点有着精到的阐述,对记者的提问有着精彩的应答,既有其一贯风格的延续,又展现出其对许多新问题的远见卓识。笔者将以此作为高质量的交替传译语言文本研究 deverbalization 对于消除口译中语言转换障碍的积极作用。

1 Deverbalization 的内涵和作用

Deverbalization 是巴黎释意学派口译理论的核心内容。释意理论自诞生之时起就对当代的口译研究产生了深远的影响,对口译实践起着重要的指导作用。研究释意理论中的 deverbalization 这一核心

内容是具有很大的理论意义和重要的实际应用意义的。首先,对 deverbalization 的内涵和作用的正确解读是重中之重。释意学派认为,deverbalization 是口译过程中语言意义以非语言形式存在人脑中的一个阶段。在这个阶段里译员可以对语言进行深度的认知加工,从而为语言在目的语中的再表达做好适当的准备。正因如此,deverbalization 具有消除语言转换障碍的独特作用。当语言外壳被剥离之后,语言意义和相关的语义内涵更容易在大脑中进行认知处理,译员可以以目的语为导向,对认知意义进行整合、重组或者深化,从而更加轻松地跨越语言之间的鸿沟。

要完成口译并使其为高质量的交际行为服务,首先当然是需要对源语的正确理解,但是理解基础之上的大脑认知行为也是一个极为重要的环节。理解完成后的信息发布涉及到言语生成的神经机制。言语的生成是在语言的帮助下形成思想的同时形成话语表述的。只有借助语言载体将语音信息加工整合,并储存在记忆中以后才能正确地表述信息,未经加工整理的散乱无序的信息对表述是毫无意义的^[1]。因此,译员需要一个将信息加工整合形成具有意义的思想的过程。该过程依赖于对源语的理解但又不仅仅是简单的理解,其本质是在于形成目的语话语表述的思想。Deverbalization 正是为此而存在的一个极其重要的认知环节。

此外,认知语义学认为,语言符号是词汇化了的概念,因此,词汇表达概念,词汇可以看作等同于概念。但是,不是所有的概念都有词汇来表达。我们常常有很多想法在语言中往往找不到任何用来表达的词汇^[2]。由此可见,概念和词汇这种语言形式是相互独立存在的,即也可以认为意义或认知结果是可以独立于语言形式之外而独立存在的。这也从另一个角度印证了 deverbalization 这一环节的存在。

1.1 Deverbalization 的内涵

口译是一个极为复杂的过程,中间涉及多个环节以及诸如语言转换、大脑认知和心理因素等多个层面。释意学派从意义理解和意义传递的角度对口译进行了深入的研究。释意理论将口译分为3个环节,即源语语言的理解,脱离源语外壳(deverbalization),意义在目的语中的表达。这其中 deverbalization 这一概念是其理论的核心,也是至今仍被许多学者研究和讨论的部分。正如刘和平在《口译理论与教学》一书中所说,释意学派理论研究人员并没有满足于对口译实践的观察和分析,他们还试图同心

理语言学家合作,从记忆研究入手进一步从理论上论证理解原文后脱离源语语言外壳这一阶段的存在^[3]。

“脱离源语外壳”是一个译员在口译过程中能明显感知到的过程,但要对它进行科学的解释却并非易事。口译理论界历来对其的研究和阐释不一枚举。勒代雷曾提到,译员的工作对象是讲话,即讲话人借以表达意图的话语行为。讲话是意图的口语表达形式,非语言化的思想在讲话中趋于成熟和准确,听众的反映也不断反馈到讲话人那里^[4]。这里提到的“非语言化的思想”正是 deverbalization 的内涵所在。

因此,deverbalization 可以看作是与口译理解相区别的,在口译理解基础之上形成的“非语言化的思想”。所谓“脱离源语外壳”的这一中文译法正是表明了口译理解后的思想以非语言化的形式存在在大脑中的这样一个环节。通过对“非语言化的思想”的提炼和加工,译员进一步明确源语的含义,并在这个过程中将认知深化和升华,从而为其在目的语中重新表达做好必要的准备。Deverbalization 作为口译理解过程中话语理解之后一个紧密相连的认知过程,无论是作为一个动态的处理阶段还是作为“意义”在某一时刻的一种静态存在状态,都将直接受到话语理解结果的影响。话语理解结果将直接决定 deverbalization 的界定及其“意义”在此阶段的存在形式。因此,作为译学的一个专业术语,deverbalization 的定义不应该仅仅突出“意义”脱离源语语言外壳的表现形式,还应该强调其在口译交际环境下的特殊性及其对口译认知活动的导向性^[5]。

勒代雷教授在《释意学派口笔译理论》一书中对“脱离源语外壳”做出了详细的说明。她说,摆脱语言外壳是我们大家都了解的认知程序:感官数据在消失的时候变为非感性形式知识,我们将其称之为认知记忆;这种记忆有时无论多么短暂,都属于知识获得。不能把它同计算机的认知相混淆,因计算机必须程序化;但也不能将其与语言记忆相混淆,因为语言记忆可以帮助背诵诗歌或哼曲子。译员在克服话语转瞬即逝方面的成功使人们错误地认为他们有惊人的记忆。但反过来也可帮助我们进一步研究言语行为的一个重要现象:摆脱了语言外壳的意义从一交际者到另一交际者,意义产生于词语,但又不会同词语相混淆^[4]。由此,可以清晰地看到脱离源语外壳与词语的差别和其相互联系,以及脱离源语外壳与语言记忆的差别和相互联系。无论是脱离源语

外壳的非语言化形式还是语言记忆都存在于人的大脑思维之中,他们相互依存,相互作用。

1.2 Deverbalization 的作用

Seleskovitch 从 20 世纪 60 年代开始从事口译研究,当时结构主义语言学范式的翻译研究刚刚兴起,人们认为翻译就是一种语言符号的转换活动,翻译研究只需要进行词汇和语法结构的双语对比。但长期的口译实践却使得 Seleskovitch 相信:口译不是一个语言符号的转换过程,而是一种交际活动,一个以意义的理解与表达为核心的动态心理过程,这个过程和口译活动的主体译员有关。为此,Seleskovitch 始终把译员和译员心理置于观察研究的中心位置,并通过对口译过程各个阶段程序的分析,把口译研究从语言结构的静态分析转为对意义传递过程的动态考察^[6]。正是 Seleskovitch 这一大胆的理论突破使得口译研究者们意识到“脱离源语外壳”这一环节的存在及其在口译语言转换过程中发挥的重要作用。意义之所以可以在双语转换的外在形式下得以传递,其关键在于 deverbalization 作用的发挥,而绝非仅仅是语言形式的机械转换。我们不能只看到口译中词汇和结构变化的表象,而是要抓住在这表象背后对语言转换起着驱动作用的、并对消除语言转换障碍起着决定性作用的“脱离源语外壳”这一环节。

要研究脱离源语外壳如何发挥作用,必须先界定其存在的形式和存在的阶段或者发挥作用的过程。

首先,其存在形式是一种非语言化的思想,是一种经过大脑认知的整合的信息。话语会随着认知的深入而逐渐脱离形式的外壳,升华为脱离源语外壳的一种意识留存。正是这种意识的留存,把语言的形式抛开,从而消除语言形式的差异所造成的转换障碍。

其次,脱离源语外壳存在的阶段是在对源语理解之后形成意义整合和升华的这样一个阶段。它需要记忆特别是短期记忆的帮助。短期记忆会存贮脱离源语外壳后的语义因子。当意义在大脑中以非语言化的形式存在的时候正是其跨越两种语言转换障碍的时候。经过这样一个阶段,源语的语言形式的束缚被挣脱,从而使译员能更加自如地将整合和升华了的语义因子落实到目的语中去。

再次,其发挥作用的过程主要是通过 3 种方式得以实现的,那就是意义提炼、逻辑加工和认知升华。所谓意义提炼是指将源语讲话人真正的讲话意

图和核心内容从语言形式中提取出来,源语语义在认知过程中进一步得以明确。逻辑加工是指当讲话人的语言内容层次比较多,或讲话要点层次不够明确的时候,在意义提炼的基础上对源语进行逻辑上的调整和重组,从而便于目的语的表达。认知升华则意味着将提取到的语义因子与上下文的语境、讲话人的文化背景以及相关的专业知识进行即时认知整合,从而深化认知的结果。

2 口译语言转换障碍分类及实例分析

在口译实践中,译员往往受制于两种语言形式的差异,而影响意义在两种语言间的自由传递。如何突破这种束缚,如何来消除交替传译中英汉两种语言转换的障碍呢?“脱离源语外壳”这一环节做得好不好直接影响语言转换是否顺利。这也是 deverbalization 所具有的真正实际应用价值。在这里,笔者将口译中常常碰到的语言转换障碍分为 3 类,分别为语义转换障碍、句型重组障碍和文化内涵传递障碍。

2.1 语义转换障碍

由于两种语言符号的差异,中英词汇之间经常出现无法一一对应的关系,也就是说两种语言符号之间不能直接转换,这时候就会出现词义转换障碍。一方面,同样的语义在不同的语言体系中是用不同的语言符号和语言组织形式来体现的;而另一方面,同样的语言符号在不同的语境中又可以具有不同的语言内涵。因此,语义在两种语言符号体系中的传递会受到这些因素的干扰和制约,这就需要一个语义可以脱离语言符号存在的中间环节来消除这种障碍带来的不利影响,那就是 deverbalization。在 2012 温总理记者招待会的口译过程中,译员对几处中文词汇英译的巧妙处理让人印象深刻。通过几个相关的句子来看 deverbalization 的作用:

1) 温总理:记者朋友们,这是我在两会之后最后一次同大家见面了。我要感谢多年来记者朋友们对于中国改革和建设事业的**关注**。今年可能是最困难的一年,但也可能是最有希望的一年。

译文: Friends of the press, this is the last time for me to meet you after the NPC and CPPCC sessions. I'd like to thank you for your long term **interest** in China's reform and development. This year might be the most difficult yet probably the most promising year.

分析:“关注”一词一般可理解为“关心、重视”,

但译入目的语英语则需根据语境的具体需要来确定,基本可以有3种译法,即为“follow with interest”,“pay close attention to”和“show concern for”。这3种译法也分别体现了3种不同的意义侧重点。第一种主要指带着兴趣去关心、追踪某一事件;第二种则指将注意力放在某件事情之上;第三种则表示对某件事的担忧和关切。如何在目的语英语中将其语义进行准确的表达呢?优秀译员首要的工作是将正确的语义因子从源语语言外壳中提取出来,从而不被源语的语言形式所束缚。因此,这里我们所提取出来的语义因子并非第三种语义解释,即源语语义并没有侧重在担忧这一层面上,故此处不能使用“concern”一词来处理。准确的语义因子应为记者们对中国的改革和建设长期关注,一直追踪着中国改革和建设的发展和近况。译员最后舍弃“pay close attention to”而选用“interest”也有为了与“长期”一词有一个更好的语义和结构搭配的因素。由此可见,如果不能首先将正确的语义抽离出来做好意义提炼的工作,很难在目的语里将其准确的含义很好地体现出来。

2) 温总理:第二,汇率,这是美国关注的。从2005年汇改以来,中国实际有效汇率已经提高30%。

译文:Second, exchange rate about which the US is **concerned**. Since we launched the reform of exchange rate formation mechanism in 2005, the real effective exchange rate of the Chinese currency has appreciated by 30%.

分析:此句中的“关注”一词译员采用了“be concerned”这样的英文表达来体现是十分有道理的。译员并没有只停留在“关注”这一词的表面形式,而简单地将其译成“follow with interest”或者“pay close attention to”。“be concerned”这样的译文充分展现了译员对词义内涵的深刻认知,也说明其没有受源语外壳的束缚。众所周知,美国一直批评中国的汇率制度没有市场化,因为我国目前采用的既不是完全开放的浮动汇率制度,也不是固定汇率制度,而是管理浮动制。所谓管理浮动汇率是指以市场供求为基础,参考一篮子货币进行调节、有管理的浮动汇率制度。人民币汇率不再盯住单一美元,而是参照一篮子货币,根据市场供求关系来进行浮动。正是基于这样的事实,译员很好地提取了“担忧”这样的语义因子,并轻松跨越了语言转换障碍。

再来着重分析一下该次记者招待会中另外一个

非常有意思的词——“拍砖”,其在句子中反复出现,译员又是如何克服语言转换障碍,出色地做到语义的准确传递呢?

3) 温总理:政府的一切权力都是人民赋予的,我们应该创造条件让人民提出意见批评政府。因此,在网上听到有“拍砖”的声音,我并不感到奇怪,我以为这是正常的事情。群众许多批评的意见值得我们深思,而政府重视和决定的许多重大问题,经常是从群众“拍砖”里头得到的。

译文:All the power of the government comes from the people. We should create conditions for the people to criticize the government's work. I don't feel surprised at all that there have been some **critical comments** on the Internet about the performance of the government. I think that it is only natural for that to happen. I sincerely believe that the government should seriously reflect on the critical views people have made. As a matter of fact, the government has often found fruitful thoughts from **those comments and views** made by the public while making decisions on many major issues.

分析:“拍砖”在这里是指在网络上发表批评意见,是随着时代发展出现的一个新词。在英文中,并没有“拍砖”这样的语言形式存在。但通过对语义因子的正确提取,译员此处使用了“critical comments”这样的英文表达,没有局限于源语的外在形式。而第二处“拍砖”,译员的译文出现了变化,而是采用了“those comments and views”,因为此处的语义内涵不仅是指批评还包括各种意见和想法。此处译员的认知程度是随着deverbalization的进行而有所深化的,并没有只停留在词汇的表象上。

2.2 句型重组障碍

总理记者招待会的口译中,一般汉英口译的比重较大。由于英语的语言组织形式较之中文更有逻辑性,译员往往会碰到需要在目的语中对源语英文的句型进行逻辑加工和重新架构。而逻辑加工这一环节是存在于deverbalization的过程中的,它本身就是脱离源语外壳的一种形式,是认知整合的一部分。如果逻辑加工做得好,则会使目的语的句子结构合理,条理清晰而且译文简洁。看下面的例子。

1) 温总理:这次我们将多年来8%以上的中国经济增速调低到7.5%,其主要目的就是要真正使经济增长转移到依靠科技进步和提高劳动者素质上

来,真正实现高质量的增长,真正有利于经济结构调整和发展方式的转变,真正使中国经济的发展摆脱过度依赖资源消耗和污染环境,走上一条节约资源能耗,保护生态环境的正确道路上来,真正使中国经济的发展能最终惠及百姓的民生。

译文:For years, we have set the average annual growth target of the Chinese economy at around 8%, but this year we have set the target at 7.5%. This is because we want to shift China's economic growth towards the progress in science and technology and the higher educational level of the Chinese labor force. We hope that China's economy will achieve a high-quality growth and our economic development will serve the primary goals of making structural adjustments to our economy and transforming our development model. We hope that China's economic development will no longer come at the costs of resource consumption and environmental pollution. Rather, we hope that we will be able to put China's economic growth on a path that is conducive to energy conservation and the protection of the eco-environment. We hope that the growth of China's economy will deliver greater benefit to the Chinese people.

分析:此句源语中的黑体部分是一个中文的短句,而到目的语的译文中译员将其处理成了有逻辑联系的两句英文短句。这样处理很好地避免了译语受源语影响后产生的生硬翻译。源语其实包含两层语义,第一层是指多年来中国一直保持了8%的经济增长速度;第二层含义是这次将8%的经济增长率下调到7.5%。这两层含义之间是具有逻辑联系的,即第一层含义为前提,后一层含义为结果,两者之间是一种暗含的转折关系。因此,译员在正确地提取出语义因子后,对其进行了快速合理的逻辑加工,并将译文处理成由“but”连接的两个短句,使译文通顺、自然并且意义明确。由此,我们可以清楚地看到译员在逻辑加工的基础上,摒弃了原句的结构,重新架构了目的语。

2) 温总理:最近美国码头工人协会授予我一个“美国工人之友奖”,这个奖与其说是授予我的,不如说是中美经贸互利共赢的一个范例。

译文:Recently, the International Longshoremen's Association in the US gave me the Award of Best Friend of the American Workers. **Although I am**

the recipient of the award, I would rather see this award as a strong example showing that the business relations between China and the US are mutually beneficial.

分析:此例源语中黑体部分是一个以“这个奖”为主语的句子,但目的语并没有受源语束缚,沿用这个主语。而是在将句意吃透后,以“I”作为主语,这样一来,不仅句意得到了顺利传递,而且目的语的句型结构也更加合理、通顺。这样的处理离不开 de-verbalization 发挥的作用,因为在这一过程中译员得以对源语的逻辑内涵进行深入体会和分析,同时在认知整合后将源语中所包含的转折关系在目的语中很好地展现出来。

2.3 文化内涵传递障碍

脱离源语外壳这一环节做得越到位,那么它发挥的作用就越大,越能消除英汉语言转换过程中的障碍。以2012温总理记者招待会上的口译为例,温总理的发言经常包含许多古书引言、成语或者诗句。要在记者招待会的现场迅速反映出符合目的语习惯的译文,并且快速准确地传达源语的文化意义是具有很大的难度的。而且这些古诗和俗语的语言形式精炼、简洁,但内涵却十分丰富。如果囿于源语的形式则很难有灵活、准确的口译。译员处理这些诗句的时候可以注意将源语的意义在理解的基础上脱离源语的形式,使其不依赖于语言形式独立存在于大脑中,然后再把这一理解后形成的非语言化的思想进行认知的深化和整合,再用目的语表达出来。这对于口译文化附加值很高的句子尤为重要,如:

1) 温总理:入则恳恳以尽忠,出则谦谦以自悔。我将坚守这个做人的原则,并把希望留给后人。我相信,他们一定会比我做得更好。

译文:When one is in office, he should discharge his duty conscientiously and when leaving office, he should conduct himself with humility and exercise self-reflection. I will adhere to this principle to conduct myself and place hope on the next generation. I believe they will perform better than me.

分析:此例中黑体字的引言出自元代张养浩的《为政忠告》一书,原意为臣子在拜见君王时要恭敬,对君王忠诚,离开时要谦逊内敛,常常反省。口译这类句子时首先要求译员具备很好的古文阅读素养,能很快地理解原句的含义。但仅仅理解这句引言还不足以使译员做好口译。还有很重要的一点是译员要在理解的基础上,结合句子上下文的意思和讲话

时的场合和背景进行认知的整合,将此句的原意和上下文句意的需要融合在一起,并在目的语中进行自然的表达,这样才能做到句意丝丝入扣,表达顺达流畅。当温总理引用该句时当然不是在形容君臣关系,译员要体现出他为人民尽忠,对人民负责的思想。所以此处译文处理成“when one is in office...”和“when leaving office”。虽然进行了适当的语义加工,但译文浑然一体,不漏痕迹。

2) 温总理:我2010年在这里讲了《富春山居图》的故事,精诚所至,金石为开。

译文: In 2010, I told the story of the Dwelling in the Fuchun Mountains. **I believe that with utmost sincerity no difficulty is insurmountable.**

分析: 此处“精诚所至,金石为开”是一句成语,出自汉朝王充的《论衡·感虚篇》,原意为“至真至诚,则金石也会为之感动开裂”。应该说对这句成语的理解不难,因为其是比较常用的一个成语,相信一般的口译员都有这样的基本成语常识。但问题是如何在目的语中结合上下文的意思做到很好的意义传递。这里译员并没有受源语“金石”二字的束缚,而是去掉了成语中的物质表象,将其核心内涵提取出来,再将其与源语的讲话背景和深意进行了认知的整合。所以译文主要体现的意思为只要足够真诚没有困难是不可以克服的,这非常符合温总理使用该成语的初衷。《富春山居图》由元代著名书画家黄公望所绘,由于历史原因,分为一大一小两段,较长的后段称为《无用师卷》,现藏于台北故宫博物院,前段称为《剩山图》,现藏于浙江省博物馆。2010年温总理在记者招待会上回答台湾记者提问时曾提及此画,希望两幅画卷能合成一幅展出,并以此寄托对台湾同胞的深情。2011年6月,此图终得以“破镜重圆”在台北故宫博物院展出。基于这样的背景,译员将成语内涵和所述问题的背景融合、整理后,进行了目的语的准确表达,即诚心诚意必能克服困难,实现所愿。总理在引用此成语时必也是借此表达希望台湾问题能诚意所至早日解决的心愿。译员不拘泥于“金石”二字,提炼“诚意之至”的含义,并糅合背景知识和讲话者的深意,非常难得。

3 结 语

通过研究,笔者发现脱离源语外壳这一环节做得越好,则语言转换障碍就越小。如果能在口译过程中培养译员做好脱离源语外壳的工作,注重其对口译认知的导向性,则对口译质量的提高有很大的帮助。当意义独立于形式之外存在时,已经不再受语言形式的影响,那么一般意义上的语言转换障碍也就不存在了。之所以说是一般意义上的语言转换障碍是因为本文所讨论的语言转换障碍是指源语在语言转换过程中对目的语表达的干扰和影响,而不是由于译者目的语语言能力的局限所造成的语言表达障碍。

脱离源语外壳并不是一个简单的过程,它需要译员有很强的理解和认知能力,需要译员很高的文学、文化素养。因为要摆脱源语对目的语表达的干扰和影响,必须将源语内涵脱离源语的语言形式并对其进行深度的加工,才能形成译员所需要的认知整合,从而自然地表现在目的语中,避免刻板、生硬的译文。此外,译员还应重视大脑记忆思维能力和心理素质对提高脱离源语外壳能力的影响。通过对脱离源语外壳作用的正确理解和相关能力的提高,相信译员能对该口译理论研究有更深刻的认识,并将口译能力提升到一个新的境界。

参考文献:

- [1] 张文,韩常惠. 口译理论研究[M]. 北京: 科学出版社, 2006: 67.
- [2] 李福印. 认知语言学概论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2008: 77.
- [3] 刘和平. 口译理论与教学[M]. 北京: 中国对外翻译公司, 2005: 36.
- [4] 勒代雷. 释意学派口笔译理论[M]. 刘和平, 译. 北京: 中国对外翻译公司, 2001: 8, 12.
- [5] 许明. 口译认知过程中“Deverbalization”的认知诠释[J]. 中国翻译, 2010(3): 5-11.
- [6] 张吉良. 巴黎释意学派口译理论成就谈[J]. 中国科技翻译, 2009(4): 16-19.

Effect of Deverbalization on Elimination of Language Transformation Disorder in Interpretation

——Take Interpretation in Premier Wen's Press Conference in 2012 for Example

JIN Yi-tong

(School of Foreign Languages, Zhejiang Sci-Tech University, Hangzhou 310018, China)

Abstract: This paper discusses the effect of deverbalization on elimination of language transformation disorder in interpretation through theoretical analysis on core content deverbalization of interpretive theory with consecutive interpreting in Premier Wen Jiabao's press conference in 2012 as research text. Language transformation disorder can be classified into semantic conversion disorder, sentence pattern reorganization disorder and cultural connotation transmission disorder. A conclusion is made through specific analysis on examples related to these three aspects that appropriate use of deverbalization can effectively eliminate language form disorder and cultural difference disorder in English-Chinese transformation process.

Key words: deverbalization; language transformation disorder; cognition of interpretation; cognitive integration

(责任编辑: 马春晓)

(上接第 905 页)

Establishment of Replication-deficient Recombinant Adenovirus PCA and Its Influence on Cell Growth of Colon Cancer

HUANG Yue, CHEN Wen-duo, ZHOU Wei, GAO Yong, DONG Miao, XU Shao-wei, XU Tao, TANG Bin

(School of Life Sciences, Zhejiang Sci-Tech University, Hangzhou 310018, China)

Abstract: This paper successfully establishes replication-deficient recombinant adenovirus called Ad-pShuttle-CMV-p14ARF (PCA) which carries p14ARF gene using Adeasy system through homologous recombination; studies its lethal effect on colon cancer cell strains SW480 and HT-29; identifies positive recombinant subvirus with PCR method; detects the influence of PCA on cell proliferation with MTT method; detects morphological change of cell apoptosis with Hoechst33258 fluorescent staining method; and conducts qualitative analysis on the lethal effect of PCA on two colon cancer cells with crystal violet staining. The result shows that SW480 and HT-29 have obvious lesion and growth inhibition phenomena and present time and concentration dependence under the action of target virus PCA; apoptotic body occurs in cells after Hoechst staining and its number increases with the increase of medication concentration.

Key words: Ad-p14-ARF; colon cancer; MTT; crystal violet staining; apoptosis

(责任编辑: 许惠儿)